叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 朝圣者的第一个圣诞节(the Pilgrims' First Christmas) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

朝圣者的第一个圣诞节(The Pilgrims' First Christmas)

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz]
THE **PILGRIMS**
这 朝圣者

朝圣者

- [fɜ:rst]
' **FIRST**
- 第一的

'第一的

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz]
THE **PILGRIMS**
这 朝圣者

朝圣者

- [fɜ:rst]
' **FIRST**
- 第一的

'第一的

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒəuzifi:n] ['pɪtmən] ['skrɪbnɚ]
JOSEPHINE **PITTMAN** **SCRIBNER**
约瑟芬 皮特曼 斯克里布纳

约瑟芬·皮特曼·斯克里布纳

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [pres]
THE **PILGRIM** **PRESS**
这 朝圣 按

朝圣者出版社

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [nu:] [jɔ:k] [ʃɪ'kɑ:goʊ]
BOSTON **NEW** **YORK** **CHICAGO**
波士顿 新的 约克 芝加哥

波士顿 纽约 芝加哥

['kɑ:piraɪt] , -
COPYRIGHT **,** **1913**
版权 , -

版权所有，1913年

[baɪ] ['luːθər] [eɪtʃ] . ['kæri]
BY **LUTHER** **H** **.** **CARY**
经过 路德 H . 凯瑞

作者：卢瑟·H·卡里

[ðə; ði] · ['plɪmptən] · [pres]
THE · **PLIMPTON** · **PRESS**
这 · 普林顿 · 按

普林顿出版社

['nɔrwʊd] · [mæs] · [juː] · [es] · [ə; eɪ]
NORWOOD · **MASS** · **U** · **S** · **A**
诺伍德 · 大量的 · U · S · 一个

美国马萨诸塞州诺伍德

[ðə; ði]
THE
这

这

['pɪlgrɪmz]
PILGRIMS
朝圣者

朝圣者

- [fɜːrst] ['krɪsməs] [['sɛvən]]
' **FIRST** **CHRISTMAS** **[** **7** **]**
- 第一的 圣诞节 [7]

"第一个圣诞节[7]

[ðə; ði]
THE
这

这

['pɪlgrɪmz]
PILGRIMS
朝圣者

朝圣者

- [fɜːrst] ['krɪsməs]
' **FIRST** **CHRISTMAS**
- 第一的 圣诞节

"第一个圣诞节"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] [dɪ'sembər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
IT **was** **a** **bleak** **December** **day** **in** **the** **year** **1620** **.**
它 曾是 一个 苍凉 十二月 天 在 这 年 - .

那是1620年12月一个阴冷的日子。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] ['strʌgld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] [ə'mɪdst][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd] [snoʊ] ,
All **day** **long** **,** **the** **Mayflower** **struggled** **along** **the** **coast** **amidst** **the** **rain** **and** **snow** **,**
全部 天 长的 , 这 五月花号 挣扎 沿着 这 海岸 在……之中 这 雨 和 雪 ,

整整一天，五月花号在雨雪中艰难地沿着海岸线航行。

[hɜːr; hər] ['rʌdər] ['broʊkən] , [hɜːr; hər][mɑːsts][splɪt][ɪn] [θriː] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['hevi] ['siːz] ['dæʃɪŋ]
her **rudder** **broken** **,** **her** **masts** **split** **in** **three** **pieces** **,** **and** **heavy** **seas** **dashing**
她 舵 破碎的 , 她 桅杆 分裂 在 三 件 , 和 重的 海域 帅气
['oʊvər][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] .
over **her** **bow** **.**
超过 她 弓 .

她的舵断了，桅杆断成了三截，巨浪拍打着她的船头。

[ðə; ði][men][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][mæn][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	men	had	been	called	to	man	the	oars	and	all	were	filled	with
这	男人	有	到过	称为	到	男人	这	桨	和	全部	是	已填	和

[æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈperɪlz][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] .

anxiety	and	grief	and	apprehension	of	unknown	perils	to	be	faced	.
焦虑	和	悲伤	和	忧虑	的	未知	危险	到	是	面对	.

男人们被召集来划桨，所有人都充满了焦虑、悲伤和对即将面临的未知危险的恐惧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [wʊd] [traɪ][ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi][traɪd][ˈeɪbrəhæm] .

It	was	as	if	the	Almighty	would	try	them	,	as	he	tried	Abraham	.
它	曾是	作为	如果	这	全能者	会	尝试	他们	,	作为	他	尝试	亚伯拉罕	.

仿佛全能的上帝要考验他们，就像考验亚伯拉罕一样。

[wʌt] [kʊd; kəd] [naʊ] [səˈsteɪn] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪs] ?

What	could	now	sustain	them	but	the	spirit	of	God	and	his	grace	?
什么	可以	现在	维持	他们	但	这	精神	的	上帝	和	他的	优雅	?

除了上帝的灵和他的恩典，还有什么能支撑他们走下去呢?

[ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

If	they	looked	behind	them	there	was	the	mighty	ocean	,	which	they	had
如果	他们	看起来	在后面	他们	那里	曾是	这	强大的	海洋	,	哪个	他们	有

[pæst] [ænd; ənd] [[eɪt]]

passed	and	[	8	]
通过了	和	[	8	]

如果他们回头看，就会看到浩瀚的海洋，他们已经越过了它[8]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ][meɪn][bɑːr][ænd; ənd][gʌlf][tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔːl]

which	was	now	as	a	main	bar	and	gulf	to	separate	them	from	all
哪个	曾是	现在	作为	一个	主要的	酒吧	和	海湾	到	分离	他们	从	全部

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	civil	parts	of	the	world	.
这	民用	部分	的	这	世界	.

如今，它已成为一道主要的屏障和鸿沟，将他们与世界上的所有文明地区隔开。

[ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] , [wʌt] [kʊd; kəd] [fiːd] [ðer; ðər][hoʊps] ;

If	they	looked	forward	,	what	could	feed	their	hopes	;
如果	他们	看起来	向前	,	什么	可以	喂养	他们的	希望	;

如果他们展望未来，什么能支撑他们的希望?

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

what	could	they	see	but	the	weather	-	beaten	face	of	the	wilderness	,
什么	可以	他们	看	但	这	天气	-	被打败	脸	的	这	荒野	,

他们还能看到什么呢？只有饱经风霜的荒野。

[ðə; ði] ['sʌmər] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd][waɪld][men] ?

the	summer	gone	and	the	whole	country	full	of	wild	beasts	and	wild	men	?
这	夏天	已消失	和	这	所有的	国家	满的	的	荒野	野兽	和	荒野	男人	?

夏天过去了，整个国家到处都是野兽和野人?

[ænd; ənd] [wʌt] ['mʌltitjuːdz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] .

And	what	multitudes	there	might	be	of	them	,	they	knew	not	.
和	什么	众多	那里	可能	是	的	他们	,	他们	知道	不是	.

他们并不知道这些敌人究竟有多少。

[lɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['erləs] ['kæbinz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hætʃɪz] ['bætənd] [daʊn] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɪmɪn]

Locked	in	the	airless	cabins	,	with	the	hatches	battened	down	,	were	the	women
已锁定	在	这	无气	小木屋	,	和	这	孵化	板条	向下	,	是	这	女性

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

妇女和儿童被锁在密闭的舱室里，舱门紧闭。

['twenti] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ə'mju:z][ænd; ənd] [ki:p] ['kwaɪət] , [waɪl] ['mʌðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['hevi]
Twenty **little** **children** **to** **amuse** **and** **keep** **quiet** **,** **while** **mother** **hearts** **were** **heavy**
二十 小的 孩子们 到 娱乐 和 保持 安静的 , 尽管 母亲 心 是 重的
[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['terər] .
with **fear** **and** **terror** **.**
和 害怕 和 恐怖 .

二十个小孩需要哄着他们开心，让他们安静下来，而母亲们的心中却充满了恐惧和惊骇。

['mu:vɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [meɪd] , [dɪ'vaɪnli] [fer] [ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .
Moving **among** **them** **was** **an** **English** **maid** **,** **divinely** **fair** **in** **her** **beauty** **.**
移动 之中 他们 曾是 一个 英语 女佣 , 神圣地 公平的 在 她 美丽 .

她们中间走动着一位英国女仆，她美得像仙女一样。

[noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][peɪnt][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ʌv; əv]['dæməsk][ænd; ənd][roʊz] .
No **need** **for** **her** **to** **paint** **her** **cheeks** **of** **damask** **and** **rose** **.**
不 需要 为了 她 到 画 她 脸颊 的 绫 和 玫瑰 .

她无需在脸颊上涂抹锦缎和玫瑰色的颜料。

[ɪn][hɜ:r; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
In **her** **strength** **and** **beauty** **she** **was** **as** **an** **angel** **of** **light** **to** **the**
在 她 力量 和 美丽 她 曾是 作为 一个 天使 的 光 到 这
['hoʊmsɪk] [[naɪn]]
homesick **[** **9** **]**
想家 [9]

她坚强美丽，就像一束光，照亮了思乡的人们[9]。

['pɪlgrɪm] ['wɪmɪn] .
Pilgrim **women** **.**
朝圣 女性 .

朝圣妇女。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [tu:; tə] ['meri] ['tʃɪltən] .
The **day** **had** **been** **long** **and** **dreary** **to** **Mary** **Chilton** **.**
这 天 有 到过 长的 和 凄凉 到 玛丽 奇尔顿 .

对玛丽·奇尔顿来说，这一天漫长而沉闷。

[ɔ:l] [naɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dri:md] [ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [dɪr] [ænd; ənd]
All **night** **she** **had** **dreamed** **and** **all** **day** **she** **had** **thought** **of** **dear** **and**
全部 夜晚 她 有 梦见 和 全部 天 她 有 想法 的 亲爱的 和
['maɪti] ['ɪŋglənd] ;
mighty **England** **;**
强大的 英格兰 ;

她整夜都在做梦，整天都在想着她亲爱的、强大的英格兰；

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] ,
of **the** **lanes** **and** **the** **fields** **and** **the** **songs** **of** **the** **birds** **,**
的 这 车道 和 这 字段 和 这 歌曲 的 这 鸟类 ,

小路、田野和鸟儿的歌声，

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] ['goʊɪŋ][ə'baʊt] ,
the **faces** **of** **the** **neighbors** **going** **about** **,**
这 面孔 的 这 邻居 去 关于 ,

邻居们来来往往的表情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪvi][ɑ:n][ðə; ði]
and **the** **church** **at** **the** **end** **of** **the** **village** **street** **with** **the** **ivy** **on** **the**
和 这 教会 在 这 结尾 的 这 村庄 街道 和 这 常春藤 在 这
['taʊər] .
tower **.**
塔 .

还有村街尽头的那座教堂，塔楼上爬满了常春藤。

[ðə; ði] [terz] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] .

The	tears	started	to	her	eyes	.
这	眼泪	开始	到	她	眼睛	.

她的眼眶开始泛泪。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə][haɪd][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][dʒɑ:n]

She	turned	away	to	hide	them	;	but	they	did	not	escape	the	notice	of	John
她	转向	离开	到	隐藏	他们	;	但	他们	做过	不是	逃脱	这	注意	的	约翰

['winzləu] ,

Winslow	,
温斯洛	,

她转身想把它们藏起来；但它们并没有逃过约翰·温斯洛的注意。

[hu:] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] .

who	was	bending	over	the	oars	.
WHO	曾是	弯曲	超过	这	桨	.

谁正弯腰划桨。

[hɪz; ɪz] [breɪv] ['meri] !

His	brave	Mary	!
他的	勇敢的	玛丽	!

他勇敢的玛丽！

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [feɪs] ['fɜ:rmli] .

He	set	his	face	firmly	.
他	放	他的	脸	牢牢	.

他面无表情。

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t]['fɔ:ltər] [naʊ] ; [ʃi:; ʃi] , [hu:] , [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['splendɪd] [helθ] [hæd; həd]

Surely	she	must	not	falter	now	;	she	,	who	,	in	her	own	splendid	health	had
一定	她	必须	不是	犹豫不决	现在	;	她	,	WHO	,	在	她	自己的	灿烂	健康	有

[nə:st] [ðə; ði] [sɪk] ,

nursed	the	sick	,
护理	这	生病的	,

她现在绝不能动摇；她，在自己身体健康的时候，曾照顾过病人，

[ə'mju:zd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['restləs] [æt; ət][ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] [kən'faɪnmənt] , [kept][ðə; ði] ['bɪlɪŋtən] [bɔɪ]

amused	the	children	,	restless	at	the	prolonged	confinement	,	kept	the	Billington	boy
觉得好笑	这	孩子们	,	不安	在	这	延长	监禁	,	保留	这	比灵顿	男生

[frʌm; frəm] ['sɪriəs] ['mɪstʃɪf] ,

from	serious	mischief	,
从	严肃的	恶作剧	,

逗弄了因长期被关押而躁动不安的孩子们，也阻止了比灵顿家的男孩做出严重的恶作剧。

[ə; eɪ][tæsk][æt; ət] [wɪtʃ] [strɔ:ŋ] [men] [kweɪld] , [-]

a	task	at	which	strong	men	quailed	,	[	10	]
一个	任务	在	哪个	强的	男人	畏缩	,	[	-	]

连强壮的人都畏惧的任务[10]

[ænd; ənd] [ɪn'stɪld] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd][hoʊp][ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .

and	instilled	courage	and	hope	in	the	hearts	of	the	weak	.
和	灌输	勇气	和	希望	在	这	心	的	这	虚弱的	.

并给弱者的心中注入了勇气和希望。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [terz] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [smaɪl] [bi:md]

Even	as	he	watched	her	,	her	tears	vanished	and	her	smile	beamed
甚至	作为	他	观看	她	,	她	眼泪	消失了	和	她	微笑	光束

[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɪlɪŋtən] [bɔɪ] ,

down	on	the	Billington	boy	,
向下	在	这	比灵顿	男生	,

就在他注视着她的时候，她的眼泪消失了，取而代之的是灿烂的笑容，她俯身看着比灵顿男孩。

[huː] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
who **spoke** **to** **her** **.**
WHO 辐 到 她 .

谁跟她说话了。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstrəs] [ˈmeri] , [wʌt] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [maɪ] [ʃuː] [ɑːn] [ˈsæntə] [ˈklɔz]
“ **Tell** **me** **,** **Mistress** **Mary** **,** **what** **am** **I** **going** **to** **find** **in** **my** **shoe** **on** **Santa** **Claus**
“ 告诉 我 , 情妇 玛丽 , 什么 是 我 去 到 寻找 在 我的 鞋 在 圣诞老人 克劳斯
[ˈmɔːrnɪŋ] ?
morning **?**
早晨 ?

“玛丽小姐，请告诉我，圣诞老人早上我会在鞋子里发现什么呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈgeɪli] — “ [ɑː] ,
” **She** **shook** **her** **head** **gaily** **—** **“** **Ah** **,**
” 她 摇晃 她 头 兴高采烈地 — “ 啊 ,

她高兴地摇了摇头——“啊，

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [ˈkrɪsməs]
that **is** **a** **secret** **we** **must** **wait** **to** **find** **out** **upon** **the** **blessed** **Christmas**
那 是 一个 秘密 我们 必须 等待 到 寻找 出去 之上 这 蒙福 圣诞节
[ˈmɔːrnɪŋ] . ”
morning **.** **”**
早晨 . ”

这是一个秘密，我们只能等到圣诞节清晨才能揭晓了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [heɪ] , [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ **It** **will** **not** **be** **hay** **,** **will** **it** **?** **”**
“ 它 将要 不是 是 干草 , 将要 它 ? ”

“那不会是干草吧？”

“ [noʊ] , — [ˈoʊnli] [ˈnɔːti] [bɔɪz] [get] [heɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃuːz] , [ɑːn] [ˌes ˈtiː] . [ˈnɪkələs] [deɪ] ,
“ **No** **,** **—** **only** **naughty** **boys** **get** **hay** **in** **their** **shoes** **,** **on** **St** **.** **Nicholas** **day** **,**
“ 不 , — 仅有的 淘气 男孩们 得到 干草 在 他们的 鞋 , 在 英石 . 尼古拉斯 天 ,

“不，——只有淘气的男孩才会在圣尼古拉斯节那天被塞满干草。”

[ænd; ənd] [juːv] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː] , [ˈfrænsɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] . ”
and **you've** **promised** **me** **,** **Francis** **,** **you** **know** **,** **to** **keep** **out** **of** **mischief** **.** **”**
和 你已经 承诺 我 , 弗朗西斯 , 你 知道 , 到 保持 出去 的 恶作剧 . ”

弗朗西斯，你答应过我，不会惹是生非。

“ [bʌt; bət] [wɪl] [ðer; ðər] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] ?
“ **But** **will** **there** **be** **something** **?**
“ 但 将要 那里 是 某物 ?

“但是会有什么结果吗？”

” [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] .
” **he** **insisted** **.**
” 他 坚持 .

他坚持道。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈprɑːmɪs] , [ˈfrænsɪs] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [hoʊp] [ænd; ənd] [weɪt] . ” [-]
“ **I** **cannot** **promise** **,** **Francis** **;** **we** **must** **hope** **and** **wait** **.** **”** **[** **11** **]**
“ 我 不能 承诺 , 弗朗西斯 ; 我们 必须 希望 和 等待 . ” [-]

“弗朗西斯，我不能保证；我们只能希望和等待。”[11]

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] , [dʒɑːn] [ˈwinzləu] [kɔːld] [aʊt] [ˈsɔːftli] , “ [ˈmeri] !
Between **the** **beat** **of** **the** **oars** **,** **John** **Winslow** **called** **out** **softly** **,** **“** **Mary** **!**
之间 这 打 的 这 桨 , 约翰 温斯洛 称为 出去 轻轻 , “ 玛丽 !

在船桨划动的间隙，约翰·温斯洛轻声喊道：“玛丽！”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['nɪrər] [hɪm; ɪm] .
" **She moved nearer him .**
" 她 已搬 更近 他 .

她向他走近了一些。

" [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] ?
" **What ails you ?**
" 什么 疾病 你 ?

"你有什么不舒服的地方？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][sæd] ? "
Are you sad ? "
是 你 伤心 ? "

你难过吗?

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [sɔːr] , [dʒɑːn] .
" **My heart is sore , John .**
" 我的 心 是 疮 , 约翰 .

约翰，我心如刀绞。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] .
I know it is wrong .
我 知道 它 是 错误的 .

我知道这样做不对。

[aɪ] [lʌv] [maɪ]['piːp(ə)l][ænd; ənd][maɪ][rɪ'lɪdʒən][ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I love my people and my religion is dear to me ,
我 爱 我的 人们 和 我的 宗教 是 亲爱的 到 我 ,

我爱我的人民，我的宗教对我而言无比珍贵。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] !
but I wish I were back in England !
但 我 希望 我 是 后退 在 英格兰 !

但我希望我能回到英国!

[dʒʌst] [θɪŋk] , [dʒɑːn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['krɪsməs] [wiːk] .
Just think , John , it is the blessed Christmas week .
只是 思考 , 约翰 , 它 是 这 蒙福 圣诞节 星期 .

约翰，想想看，这可是神圣的圣诞周啊。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['meri] , [ɔːl]['oʊvər] ['ɪŋglənd] , [ɪn] ['hɑːli] - [dekt] [hɔːlz] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fairz]
They are making merry , all over England , in holly - decked halls , with great fires
他们 是 制作 欢乐 , 全部 超过 英格兰 , 在 冬青 - 甲板 大厅 , 和 伟大的 火灾
['rɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tʃimniz] .
roaring up the chimneys .
咆哮 向上 这 烟囱 .

在英格兰各地，人们在装饰着冬青树的大厅里欢庆，壁炉里的火焰熊熊燃烧。

[fiːsts] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [ænd; ənd] ['fæməliz] [ɑːr; ər] ['drɔːɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd]
Feasts are being prepared and families are drawing together in love and
盛宴 是 存在 准备 和 家庭 是 绘画 一起 在 爱 和
[kə'mjuːniən] .
communion .
圣餐 .

宴席正在准备中，家人团聚在一起，充满爱与团契。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] ; [tɔːst] [ɑːn][ə; eɪ][streɪndʒ] [koʊst] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['hɑːrbər]
And look at our position ; tossed on a strange coast , with no harbor
和 看 在 我们的 位置 ; 抛掷 在 一个 奇怪的 海岸 , 和 不 港口
[tuː; tə]['entər] ,
to enter ,
到 进入 ,

看看我们现在的处境：被抛在陌生的海岸上，没有港口可以进入。

[noʊ] [frendz] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌjuː 'es] , [noʊ] [ɪnz] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] ['aʊər; ɑːr]

no	friends	to	welcome	us	,	no	inns	to	entertain	us	and	refresh	our
不	朋友们	到	欢迎	我们	,	不	旅馆	到	招待	我们	和	刷新	我们的

['weðər] - ['biːtn] ['bɑːdɪz] ,

weather	-	beaten	bodies	,
天气	-	被打败	身体	,

没有朋友迎接我们，没有客栈招待我们，让我们疲惫的身体得到休憩。

[noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['sʌkər] . ”

no	place	to	seek	for	succor	.	”
不	地方	到	寻找	为了	救助	.	”

无处可求助。

“ [ə'nɑːn] , ” [sed] [dʒɑːn] , “ [bʌt; bət] ['rɑːbərt] [-]

“	Anon	,	”	said	John	,	“	but	Robert	[	12	]
“	匿名	,	”	说	约翰	,	“	但	罗伯特	[	-	]

“匿名者，”约翰说，“但是罗伯特[12]

['kɑːpɪn] , ['aʊər; ɑːr] ['paɪlət] , [bɪdz] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,

Coppin	,	our	pilot	,	bids	us	be	of	good	cheer	,
科平	,	我们的	飞行员	,	出价	我们	是	的	好的	欢呼	,

我们的飞行员科平让我们振作起来。

[ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kriːk] [ɔːr] ['rɪvər] [tuː; tə] ['entər] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['æŋgri]

that	there	is	sure	to	be	a	creek	or	river	to	enter	and	escape	this	angry
那	那里	是	当然	到	是	一个	溪	或者	河	到	进入	和	逃脱	这	生气的

[siː] .

sea	.
海	.

肯定会有一条小溪或河流可以进入并逃离这片汹涌的大海。

[ænd; ənd] , ['meri] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [pleɪg] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'baʊt] [ðæt] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs]

And	,	Mary	,	I	pray	you	do	not	plague	your	heart	about	that	young	scapegrace
和	,	玛丽	,	我	祈祷	你	做	不是	瘟疫	你的	心	关于	那	年轻的	逃犯

['bɪlɪŋtən] .

Billington	.
比灵顿	.

玛丽，我祈祷你不要为那个年轻的浪荡女比灵顿而烦恼。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'feɪn] [retʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi]

I	cannot	comprehend	how	such	a	profane	wretch	as	his	father	came	to	be
我	不能	理解	如何	这样的	一个	亵渎	可怜虫	作为	他的	父亲	来了	到	是

['ʃʌfəld] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] .

shuffled	in	with	the	company	of	Pilgrims	.
洗牌	在	和	这	公司	的	朝圣者	.

我无法理解，像他父亲那样一个亵渎神灵的恶棍，怎么会被安排到朝圣者的队伍中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laidən] [tʃɜːrtʃ] , - [tɪz] [ʃʊr] .

He	was	not	of	the	Leyden	church	,	'	tis	sure	.
他	曾是	不是	的	这	莱顿	教会	,	-	的	当然	.

他肯定不是莱顿教会的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] ,

And	that	boy	,
和	那	男生	,

还有那个男孩，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˌprɑːvɪˈdenʃ(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] [bloʊn] [ʌp] [wen] [hiː; hi][ˈfaɪərd] [ðæt]

it	is	providential	that	the	whole	ship	was	not	blown	up	when	he	fired	that
它	是	天意	那	这	所有的	船	曾是	不是	吹	向上什么时候		他	被解雇	那

['faʊlɪŋ] - [piːs] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] ['bærəl] .

fowling	-	piece	almost	within	four	feet	of	the	gunpowder	barrel	.
捕鸟	-	片	几乎	之内	四	脚	的	这	火药	桶	.

幸好，当他在距离火药桶不到四英尺的地方发射那门火炮时，整艘船没有被炸毁。

" ['meri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Mary	shook	her	head	.
"	玛丽	摇晃	她	头	.

玛丽摇了摇头。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['deɪndʒər] .

"	He	did	not	know	the	danger	.
"	他	做过	不是	知道	这	危险	.

他并不知道危险。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kuːp] [ʌp][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [soʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [aʊt]

He	has	been	cooped	up	and	it	is	hard	to	keep	so	many	little	boys	out
他	有	到过	被困住	向上	和	它	是	难的	到	保持	所以	许多	小的	男孩们	出去

[ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

of	mischief	.
的	恶作剧	.

他一直被关在家里，要让这么多小男孩不捣蛋可不容易。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [griːv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

With	such	a	father	,	I	grieve	for	him	;	and	for	all	these	little	children
和	这样的	一个	父亲	,	我	悲伤	为了	他	;	和	为了	全部	这些	小的	孩子们

[ɑːn] [-]

on	[	13	]
在	[	-	]

有这样一位父亲，我为他感到悲伤；也为所有这些孩子感到悲伤[13]

[bɔːrd] , [ðæt] ['eni] [dʒɔɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . "

board	,	that	any	joy	should	be	cut	out	of	their	lives	.	"
木板	,	那	任何	喜悦	应该	是	切	出去	的	他们的	生活	.	"

董事会认为，生活中的一切快乐都应该被剥夺。

" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['meri] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [rest] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,

"	I	pray	you	,	Mary	,	go	to	your	rest	,	and	I	promise	you	,	on	my	honor	,
"	我	祈祷	你	,	玛丽	,	去	到	你的	休息	,	和	我	承诺	你	,	在	我的	荣誉	,

"玛丽亚，我祈求你安息，我以我的荣誉向你保证，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [wɪl] [brɪŋ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

that	the	morning	light	will	bring	comfort	and	joy	.
那	这	早晨	光	将要	带来	舒适	和	喜悦	.

愿晨光带来舒适和喜悦。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [siː] [ɪz][ə'beitiŋ][ænd; ənd]['rɑːbərt] ['kɑːpɪn] , ['aʊər; ɑːr]['paɪlət] , [sez] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] .

Already	the	sea	is	abating	and	Robert	Coppin	,	our	pilot	,	says	all	will	be	well	.
已经	这	海	是	减弱	和	罗伯特	科平	,	我们的	飞行员	,	说道	全部	将要	是	出色地	.

海浪已经减弱，我们的飞行员罗伯特·科平说一切都会好起来的。

[jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][stɑːr][ʌv; əv][hoʊp] .

Your	example	has	been	a	star	of	hope	.
你的	例子	有	到过	一个	星星	的	希望	.

你的例子犹如希望之星。

[duː][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [dɪ'spɑːndənsi] [naʊ] . "

Do	not	yield	to	despondency	now	.	"
做	不是	屈服	到	沮丧	现在	.	"

现在不要灰心丧气。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [dʒɑːn] .
“ I will not , John .
〃 我 将要 不是 , 约翰 .

“我不会的，约翰。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [æt; ət][hoʊm] .
It was the storm and thinking of Christmas at home .
它 曾是 这 风暴 和 思维 的 圣诞节 在 家 .

当时正下着暴风雨，我想起了家里的圣诞节。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [dʒɑːn] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [ə'ʃɔːr] [aɪ] [meɪ] [goʊ] [tuː] .
And you , John , promise me that when you go ashore I may go too .
和 你 , 约翰 , 承诺 我 那 什么时候 你 去 岸上 我 可能 去 也 .

约翰，你答应我，当你上岸的时候，我也可以一起上去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;
I am like the young man in the Bible ;
我 是 喜欢 这 年轻的 男人 在 这 圣经 ;

我就像圣经中的那个年轻人；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [siː] .
I want to go out to see what I can see .
我 想 到 去 出去 到 看 什么 我 能 看 .

我想出去看看。

[ˌgʊd'naɪt] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [kiːp] [juː; jʊ] .
Goodnight until to - morrow and may the Lord keep you .
晚安 直到 到 - 明天 和 可能 这 主 保持 你 .

晚安，明天再见，愿主保佑你。

” [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [broʊk] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] [leɪ] [ˌɪn'saɪd] [-]
” When the morning broke bright and clear , the Mayflower lay inside [14]
〃 什么时候 这 早晨 打破 明亮的 和 清除 , 这 五月花号 躺 里面 [-]

“当清晨阳光明媚时，五月花号就停泊在里面[14]

[ə; eɪ] [gʊd] ['hɑːrbər] [wer'ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [seɪl][ʌv; əv] [ʃɪps] [maɪt] ['æŋkər] .
a good harbor wherein a hundred sail of ships might anchor .
一个 好的 港口 其中 一个 百 帆 的 船舶 可能 锚 .

一个优良的港口，可以停泊上百艘船只。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['pɪlgrɪmz][ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
To the weary Pilgrims the first view of their new home was delightful .
到 这 厌倦 朝圣者 这 第一的 看法 的 他们的 新的 家 曾是 愉快 .

对于疲惫的清教徒来说，看到新家园的第一眼令人欣喜。

[ɔːl] [ə'raʊnd][wɜːr; wər][ðə; ði] “ [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , ” [ðə; ði] ['maɪti] ['siːdəz] ,
All around were the “ trees of the Lord , ” the mighty cedars ,
全部 大约 是 这 “ 树木 的 这 主 , ” 这 强大的 雪松 ,

周围都是“耶和华的树”，也就是高大的雪松。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .
down to the very edge of the waters .
向下 到 这 非常 边缘 的 这 水 .

一直走到水边。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊks] , [paɪnz] , ['dʒuːnɪpər] , ['sæsəfræs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [swiːt] [wʊdz] [ðeɪ] [nuː]
There were oaks , pines , junipers , sassafras , and other sweet woods they knew
那里 是 橡树 , 松树 , 杜松 , 黄樟 , 和 其他 甜的 树林 他们 知道
[nɑːt] ;
not ;
不是 ;

那里有橡树、松树、杜松、北美黄樟和其他他们不认识的珍贵木材；

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst]['əudəz] [ðæt] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt][frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrθ] [fairz]

so	the	first	odors	that	greeted	them	were	not	from	burning	hearth	fires
所以	这	第一的	气味	那	问候	他们	是	不是	从	燃烧	炉	火灾

[bʌt; bət][ðə; ði][bɔːl'sæmɪk]['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

but	the	balsamic	odors	of	the	forest	.
但	这	香脂	气味	的	这	森林	.

因此，迎接他们的第一种气味不是来自燃烧的炉火，而是森林的香脂气味。

[wen] [ðə; ði] ['ʃæləp] [wʌz; wəz] [meɪd] ['redi] , [ˌsɪks'tiːn] [ɑːrmd] [men] ,

When	the	shallop	was	made	ready	,	sixteen	armed	men	,
什么时候	这	小船	曾是	制成	准备好	,	十六	武装	男人	,

小艇准备就绪后，十六名武装人员.....

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ɑːn] [ʃɔːr] ,

some	of	the	women	with	the	linen	and	clothing	to	wash	on	shore	,
一些	的	这	女性	和	这	亚麻布	和	衣服	到	洗	在	支撑	,

有些妇女带着亚麻布和衣服到岸上洗。

['meri] ['tʃɪltən] [ænd; ənd][dʒɑːn]['winzləu] , ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [flʌd] - [taɪd] ,

Mary	Chilton	and	John	Winslow	,	entered	it	and	,	it	being	flood	-	tide	,
玛丽	奇尔顿	和	约翰	温斯洛	,	进入	它	和	,	它	存在	洪水	-	潮	,

玛丽·奇尔顿和约翰·温斯洛也参加了，当时正值涨潮，

[meɪd] [ə; eɪ] [seɪf] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] [biːtʃ] .

made	a	safe	landing	on	the	shallow	beach	.
制成	一个	安全的	降落	在	这	浅的	海滩	.

安全登陆浅滩。

['meri] ['tʃɪltən] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-]

Mary	Chilton	stepped	from	the	[	15	]
玛丽	奇尔顿	步	从	这	[	-	]

玛丽·奇尔顿从[15]

['lɪt(ə)l] ['ʃæləp] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['boʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn]

little	shallop	on	to	a	large	boulder	,	and	the	history	of	women	in
小的	小船	在	到	一个	大的	巨石	,	和	这	历史	的	女性	在

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

小船驶上巨石，以及美国女性的历史。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['plɪməθ] [rɑːk] , [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	the	fame	of	Plymouth	Rock	,	began	with	her	.
和	这	名声	的	普利茅斯	岩石	,	开始	和	她	.

普利茅斯岩的盛名，正是从她开始的。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lininz] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][dʒɑːn] ,

“	The	others	are	so	busy	with	their	linens	,	”	she	whispered	to	John	,
“	这	其他的	是	所以	忙碌的	和	他们的	亚麻布	,	”	她	低声说道	到	约翰	,

“其他人都在忙着洗床单呢，”她低声对约翰说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][fɜːrst]['wʊmən][tuː; tə][step] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [nuː]

“	they	have	not	noticed	that	I	am	the	first	woman	to	step	foot	on	the	new
“	他们	有	不是	注意到	那	我	是	这	第一的	女士	到	步	脚	在	这	新的

[lænd] . ”

land	.	”
土地	.	”

“他们没有注意到我是第一个踏上这片新土地的女性。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['wʊmən][tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

“	And	you	are	the	first	woman	to	step	into	the	kingdom	of	my	heart	,
“	和	你	是	这	第一的	女士	到	步	进入	这	王国	的	我的	心	,

“你是第一个踏入我心之国度的女人，

" [sed] [dʒɑːn] , ['sɔːftli] .
" said John , softly .
" 说 约翰 , 轻轻 .

约翰轻声说道。

[ænd; ənd] [ðʌs] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [baʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] , [ðer; ðər] [trɑːθ] [wʌz; wəz] [p'laɪtɪd]
And thus , under the fragrant boughs of the pines , their troth was plighted
和 因此 , 在下面 这 香 树枝 的 这 松树 , 他们的 誓言 曾是 陷入困境
.
:
.

于是，在芬芳的松树枝下，他们许下了誓言。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ɪk'skleɪmd] ['oʊvər] [ðə; ði] [freʃ] [pjʊr] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
The other women exclaimed over the fresh pure water which they found and the
这 其他 女性 惊呼 超过 这 新鲜的 纯的 水 哪个 他们 成立 和 这
['eksələnt] [kleɪ] [wɪtʃ] [wɑːʃt] [laɪk] [soʊp] .
excellent clay which washed like soap .
出色的 黏土 哪个 洗过 喜欢 肥皂 .

其他妇女对她们发现的清澈纯净的水和像肥皂一样好洗的优质黏土赞叹不已。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi]
It had not been possible to wash on board ship and it can be
它 有 不是 到过 可能的 到 洗 在 木板 船 和 它 能 是
[ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [duː] [ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst] [ə'merɪkən] " ['wɑːʃdeɪ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . " [
imagined they had plenty to do on this first American " Washday Monday . " [
想象 他们 有 很多 到 做 在 这 第一的 美国人 " 洗衣日 周一 . " [
-]
16]
-]

以前在船上是不能洗衣服的，可以想象，在第一个美国"洗衣星期一"那天，他们有很多事情要做。[16]

['meri] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [dɪm] [aɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
Mary and John walked down the dim aisles of the forest .
玛丽 和 约翰 步行 向下 这 暗淡 过道 的 这 森林 .

玛丽和约翰沿着森林中昏暗的小路走着。

[ðeɪ] [faʊnd] ['meni] [pjʊr] ['lɪt(ə)l] [brʊks] [ænd; ənd] [dræŋk] [ðə; ði] [freʃ] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
They found many pure little brooks and drank the fresh water with delight .
他们 成立 许多 纯的 小的 布鲁克斯 和 喝 这 新鲜的 水 和 喜 .

他们发现了许多清澈的小溪，并高兴地饮用了溪水。

[ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] ['faɪər] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [raɪt] .
They built a fire to signal to the Mayflower that all was right .
他们 建造 一个 火 到 信号 到 这 五月花号 那 全部 曾是 正确的 .

他们生起一堆火，向"五月花号"发出信号，表示一切安好。

['meri] [ræn] [frʌm; frəm] [wʌn] [triː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['rekəgnaiziŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [oʊld] [frendz] .
Mary ran from one tree to another , recognizing them as old friends .
玛丽 跑 从 一 树 到 其他 , 识别 他们 作为 老的 朋友们 .

玛丽从一棵树跑到另一棵树，认出它们都是老朋友。

" [lʊk] , [dʒɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːli] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Look , John , it is holly , like our own and yet not like it ;
" 看 , 约翰 , 它 是 冬青 , 喜欢 我们的 自己的 和 然而 不是 喜欢 它 ;

"你看，约翰，它是冬青树，像我们自己的冬青树，但又不像它；

[ænd; ənd]['siːdər][ænd; ənd] , [oʊ] , [dʒɑːn] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [graʊnd] - [paɪn] , ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [graʊnd] - [paɪn]

and	cedar	and	,	oh	,	John	,	here	is	the	ground	-	pine	,	our	own	ground	-	pine
和	雪松	和	,	哦	,	约翰	,	这里	是	这	地面	-	松树	,	我们的	自己的	地面	-	松树

,

,

,

还有雪松，哦，约翰，这是地松，我们自己的地松。

['treɪlɪŋ] [ɪts] ['gɑːləndz] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] !

trailing	its	garlands	over	the	ground	!
尾随	它是	花环	超过	这	地面	!

它的花环拖曳在地上!

[ænd; ənd]['wɔːlnʌt] [triːz] , [fʊl] [ʌv; əv] [nʌts] , [ænd; ənd] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] ['strɔːberi] [ænd; ənd] [greɪp] [vaɪnz] .

And	walnut	trees	,	full	of	nuts	,	and	great	store	of	strawberry	and	grape	vines	.
和	核桃	树木	,	满的	的	坚果	,	和	伟大的	店铺	的	草莓	和	葡萄	藤蔓	.

还有结满核桃的核桃树，以及大量的草莓和葡萄藤。

" ['mɛriːz] [feɪs] [gləud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .

"	Mary's	face	glowed	with	a	sudden	thought	.
"	玛丽的	脸	发光	和	一个	突然	想法	.

玛丽的脸上突然闪过一丝想法。

“ [dʒɑːn] , [wiː; wi] [wɪl] ['selɪbreɪt] ['krɪsməs] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [lænd] !

“	John	,	we	will	celebrate	Christmas	,	here	in	this	new	land	!
“	约翰	,	我们	将要	庆祝	圣诞节	,	这里	在	这	新的	土地	!

“约翰，我们将在这片新土地上庆祝圣诞节！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['steɪtli] [hɔːlz] [tuː; tə] [dek] [wɪð; wɪθ] ['griːnəri] ,

It	is	true	we	have	no	stately	halls	to	deck	with	greenery	,
它	是	真的	我们	有	不	庄严	大厅	到	甲板	和	绿植	,

的确，我们没有气派的大厅可以用来装饰绿植。

[noʊ] [greɪt] ['tʃimniz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [fairz] , [noʊ][oʊld] ['belz] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][glæd] [-]

no	great	chimneys	for	the	roaring	fires	,	no	old	bells	to	ring	out	the	glad	[	17	]
不	伟大的	烟囱	为了	这	咆哮	火灾	,	不	老的	铃铛	到	戒指	出去	这	高兴的	[	-	]

没有高大的烟囱来燃起熊熊烈火，也没有古老的钟声来宣告欢乐[17]

['taɪdɪŋz][ɑːn][ðə; ði]['hoʊli] ['mɔːrnɪŋ] ,

tidings	on	the	Holy	morning	,
消息	在	这	圣	早晨	,

圣日清晨的喜讯

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][trɪm][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] [wɪð; wɪθ]['hɑːli][ænd; ənd]['siːdər] .

but	we	can	trim	the	cabin	of	the	Mayflower	with	holly	and	cedar	.
但	我们	能	修剪	这	舱	的	这	五月花号	和	冬青	和	雪松	.

但是我们可以用冬青和雪松来装饰五月花号的船舱。

[lʊk] , [hɪr] [ɪz] [wʊd] .

Look	,	here	is	wood	.
看	,	这里	是	木头	.

你看，这里有木头。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [bɑːks] .

We	can	have	a	sparkling	fire	on	the	hearth	-	box	.
我们	能	有	一个	闪闪发光	火	在	这	炉	-	盒子	.

我们可以在壁炉架上燃起熊熊火焰。

[wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv]['kærəlz] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi]['pɪlgrɪmz][kæn; kən] [sɪŋ] , [dʒɑ:n] .

We	will	have	carols	,	for	you	know	that	we	Pilgrims	can	sing	,	John	.
我们	将要	有	圣诞颂歌	,	为了	你	知道	那	我们	朝圣者	能	唱歌	,	约翰	.

我们会唱圣诞颂歌，因为你知道我们清教徒会唱歌，约翰。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [kə'mju:niən] [ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [ʃoʊ]

And	we	can	have	the	communion	of	friends	,	and	we	can	show
和	我们	能	有	这	圣餐	的	朋友们	,	和	我们	能	展示

['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [laɪk] ['kristʃənz] [ɪn'di:d] ,

our	love	like	Christians	indeed	,
我们的	爱	喜欢	基督徒	的确	,

我们可以像朋友一样彼此交流，也可以像真正的基督徒那样表达我们的爱。

[wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

one	to	another	.
一	到	其他	.

彼此之间。

" [bʌt; bət][dʒɑ:n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

"	But	John	shook	his	head	gravely	.
"	但	约翰	摇晃	他的	头	严重地	.

但约翰严肃地摇了摇头。

“ [noʊ] , ['meri] ,

“	No	,	Mary	,
“	不	,	玛丽	,

“不，玛丽，

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ðoʊz] [hu:] [wɪl] ['proʊtest][ænd; ənd] ['mʌtər] [ə'genst] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	will	be	those	who	will	protest	and	mutter	against	the	observance	of	the
那里	将要	是	那些	WHO	将要	反对	和	低声	反对	这	观察	的	这

['peɪgən]['festɪvl; 'festəvəl] .

pagan	festival	.
异教徒	节日	.

总会有人抗议和反对庆祝这个异教节日。

[ˌaɪ 'ti:] ['seivəz] [ʌv; əv] [roʊm] ,

It	savors	of	Rome	,
它	品味	的	罗马	,

它带有罗马的味道，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][set]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ju:st]

and	you	know	well	that	we	have	set	our	faces	against	anything	that	is	used
和	你	知道	出色地	那	我们	有	放	我们的	面孔	反对	任何事物	那	是	用过的

[ɪn]['poʊpəri] .

in	Popery	.
在	天主教	.

你们也清楚，我们已经坚决反对天主教的一切做法。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][fled] . "

These	are	the	things	from	which	we	have	fled	.	"
这些	是	这	事物	从	哪个	我们	有	逃亡	.	"

这就是我们一直逃避的事物。

“ [du:][nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [streɪt] - [leɪst] , [dʒɑ:n] .

“	Do	not	be	so	strait	-	laced	,	John	.
“	做	不是	是	所以	海峡	-	系带	,	约翰	.

“约翰，别这么拘谨。”

[ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [ki:p] [ɪn]['paɪəs] [-]

Are	we	not	required	to	keep	in	pious	[	18	]
是	我们	不是	必需的	到	保持	在	虔诚的	[	-	]

我们难道不应该保持虔诚吗？[18]

['meməri] [sʌtʃ] ['hoʊli] [deɪz] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrθ] , [deθ] , [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ?

memory	such	holy	days	as	the	Birth	,	Death	,	and	Resurrection	?
记忆	这样的	圣	天	作为	这	出生	,	死亡	,	和	复活	?

是否记得耶稣的诞辰、死亡和复活等神圣的日子?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kə'meməreɪt] ['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðiːz] [ʃɔːz] .

It	is	meet	that	we	should	commemorate	our	landing	upon	these	shores	.
它	是	见面	那	我们	应该	纪念	我们的	降落	之上	这些	海岸	.

我们理应纪念我们登陆这片海岸的日子。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [dʒɑːn] ,

Do	you	know	,	John	,
做	你	知道	,	约翰	,

约翰，你知道吗?

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [fɜːrst] [deɪz] [hɪr] [ɑːr; ər]['hoʊli] [deɪz]

that	I	am	deeply	moved	by	the	thought	that	all	these	first	days	here	are	holy	days
那	我	是	深	已搬	经过	这	想法	那	全部	这些	第一的	天	这里	是	圣	天

.

:

.

想到在这里的这些最初的日子都是神圣的日子，我深受感动。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][baɪ] [dɪ'stres] , [praɪ'veɪʃ(ə)n]

Although	the	glory	and	the	sunlight	is	hidden	from	us	by	distress	,	privation
虽然	这	荣耀	和	这	阳光	是	隐	从	我们	经过	痛苦	,	匮乏

,

,

,

尽管苦难和匮乏遮蔽了我们的荣光和阳光，

[ænd; ənd] ['sɪknəs] , [jet] [aɪ] ['prɑːfəsaɪ] [ðæt] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

and	sickness	,	yet	I	prophesy	that	long	,	long	years	from	now	,
和	疾病	,	然而	我	预言	那	长的	,	长的	年	从	现在	,

以及疾病，但我预言，在很久很久以后，

[wen] ['aʊər; ɑːr][greɪvz; grɑːvz][ɑːr; ər] ['lɛvəld] [ænd; ənd][ɔːl][hæz; həz] ['vænɪʃt] ,

when	our	graves	are	leveled	and	all	has	vanished	,
什么时候	我们的	坟墓	是	平整	和	全部	有	消失了	,

当我们的坟墓被夷为平地，一切都消失殆尽之时，

[men] [wɪl] [stænd][wɪð; wɪθ] ['bɛrd] ['hedz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['seɪkrɪd][spɑːt] .

men	will	stand	with	bared	heads	upon	this	sacred	spot	.
男人	将要	站立	和	裸露	头部	之上	这	神圣	点	.

男人们将赤裸着头颅，站在这片圣地上。

[wʌt] [wiː; wi][duː] [naʊ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['noʊtɪd] .

What	we	do	now	will	all	be	noted	.
什么	我们	做	现在	将要	全部	是	著名的	.

我们现在所做的一切都会被记录下来。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [wiː; wi][fər'gɑːt][ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd]

Let	it	not	be	said	that	we	forgot	the	examples	of	oppression	and
让	它	不是	是	说	那	我们	忘了	这	示例	的	压迫	和

[ɪn'tɑːlərəns] [wɪtʃ] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] :

intolerance	which	have	always	been	before	us	:
不容忍	哪个	有	总是	到过	前	我们	:

我们绝不能忘记那些一直摆在我们面前的压迫和不宽容的例子:

[fər'gɑ:t][ðə; ði] ['bɪtər] ['lesnz; 'lesənz][wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd]

forgot	the	bitter	lessons	we	have	learned	and	failed	to	be	kind
忘了	这	苦的	课程	我们	有	学习	和	失败的	到	是	种类

[ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] . ” [-]

and	charitable	and	yielding	in	little	and	indifferent	things	.	”	[	19	]
和	慈善	和	屈服	在	小的	和	冷漠	事物	.	”	[	-	]

忘记了我们从中吸取的惨痛教训，在小事和无关紧要的事情上，未能表现出善良、仁慈和顺从。”[19]

“ [ðoʊz] [ɑ:r; ər][oʊld] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hed] , ['meri] ,

“	Those	are	old	thoughts	for	such	a	young	head	,	Mary	,
“	那些	是	老的	想法	为了	这样的	一个	年轻的	头	,	玛丽	,

“玛丽，你这么年轻，却有这么多老掉牙的想法，真是不可思议。”

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ju:; jʊ] [twɪst] [ðə; ði][wɜ:rdz][tu:; tə][su:t] [jɔ:r'self] ,

and	in	some	way	you	twist	the	words	to	suit	yourself	,
和	在	一些	方式	你	捻	这	字	到	套装	你自己	,

在某种程度上，你会曲解这些话来为自己服务。

[bʌt; bət][goʊ][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪr] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [frend] , ['eldər] ['bru:stər] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [hi:; hi]

but	go	to	our	dear	and	loving	friend	,	Elder	Brewster	,	and	see	if	he
但	去	到	我们的	亲爱的	和	爱	朋友	,	长老	布鲁斯特	,	和	看	如果	他

[di:mz] [ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪŋ] . ”

deems	it	fitting	.	”
认为	它	配件	.	”

但请去问问我们亲爱的朋友布鲁斯特长老，看看他是否觉得合适。”

“ [hi:; hi][ɪz][soʊ] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]['tendər] - ['hɑrtɪd] , ” [sed] ['meri] ,

“	He	is	so	affectionate	and	tender	-	hearted	,	”	said	Mary	,
“	他	是	所以	亲热	和	投标	-	心地	,	”	说	玛丽	,

“他真是个温柔体贴、心地善良的人，”玛丽说。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] [wɪʃ] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn]['aʊər; ɑ:r][dʒɔɪz][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz]

“	that	I	am	sure	he	will	wish	to	take	part	in	our	joys	as	he	has
“	那	我	是	当然	他	将要	希望	到	拿	部分	在	我们的	喜悦	作为	他	有

[pɑ:r'teɪkən][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dis'tresiz] . ”

partaken	of	our	distresses	.	”
参与	的	我们的	痛苦	.	”

“我相信他一定也愿意分享我们的快乐，就像他曾与我们一同承受痛苦一样。”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [du:] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][hi:; hi] , ” [sed] [dʒɑ:n] ,

“	I	know	what	I	would	do	if	I	were	he	,	”	said	John	,
“	我	知道	什么	我	会	做	如果	我	是	他	,	”	说	约翰	,

约翰说：“我知道如果我是他，我会怎么做。”

['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hæpi] [feɪs] , “ [aɪ] [wʊd] [let][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] .

smiling	down	at	her	happy	face	,	“	I	would	let	you	do	it	.
微笑	向下	在	她	快乐的	脸	,	“	我	会	让	你	做	它	.

我低头看着她快乐的脸庞，微笑着说：“我会让你这么做的。”

” [bʌt; bət][dʒɑ:n][mʌst; məst][nɑ:t] [ʃɜ:rk] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ,

”	But	John	must	not	shirk	the	burden	of	the	work	,
”	但	约翰	必须	不是	推脱	这	负担	的	这	工作	,

但是约翰不能逃避这项工作的重担。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [prə'kjʊr] ['faɪərwʊd] [ænd; ənd]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ju:z][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪp] ,

which	was	to	procure	firewood	and	water	for	use	on	the	ship	,
哪个	曾是	到	采购	柴	和	水	为了	使用	在	这	船	,

目的是为船上采购柴火和水。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃæləp] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

and	when	the	little	shallop	returned	to	the	Mayflower	it	was	laden	with
和	什么时候	这	小的	小船	返回	到	这	五月花号	它	曾是	满载	和

[kæsk] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔ:tər] ,

casks	of	fresh	water	,
酒桶	的	新鲜的	水	,

当小船返回"五月花号"时，船上装满了淡水桶。

[baʊz] [ʌv; əv]['si:dər][ænd; ənd]['dʒu:nɪpər] [wʊd] , [-]

boughs	of	cedar	and	juniper	wood	,	[	20	]
树枝	的	雪松	和	杜松	木头	,	[	-	]

雪松和杜松的树枝[20]

['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] [graʊnd] - [paɪn] , ['wɔ:lnʌts] , [ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:r] , ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['hɑ:li]

garlands	of	ground	-	pine	,	walnuts	,	a	great	store	,	branches	of	the	red	holly
花环	的	地面	-	松树	,	核桃	,	一个	伟大的	店铺	,	分支	的	这	红色的	冬青

['beriz] ,

berries	,
浆果	,

松枝花环、核桃、一大堆红冬青浆果枝条，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wæksn] [spreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪˌbɛriz] .

and	the	waxen	sprays	of	the	bayberries	.
和	这	蜡质	喷雾	的	这	月桂树	.

还有月桂树的蜡质喷雾。

[ænd; ənd] ['meri] ['tʃɪltən] [kept] [hɜ:r; hər][plæn][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

And	Mary	Chilton	kept	her	plan	in	her	heart	.
和	玛丽	奇尔顿	保留	她	计划	在	她	心	.

玛丽·奇尔顿把她的计划藏在了心里。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['eldər] ['bru:stər] [ʃi:; ʃi] [went] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə]['mæstər][dʒəʊnz] , [ðə; ði]

Upon	the	counsel	of	Elder	Brewster	she	went	straightway	to	Master	Jones	,	the
之上	这	法律顾问	的	长老	布鲁斯特	她	去	立刻	到	掌握	琼斯	,	这

['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Captain	of	the	ship	,
队长	的	这	船	,

听从布鲁斯特长老的建议，她径直去找了船长琼斯先生。

[ænd; ənd][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	unfolded	it	to	him	.
和	展开	它	到	他	.

然后把它展开给他看。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [si:] - [dɔ:g] , [bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gʊdli] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd]

The	Captain	was	a	rough	sea	-	dog	,	but	capable	of	goodly	feeling	and
这	队长	曾是	一个	粗糙的	海	-	狗	,	但	有能力的	的	很好	感觉	和

['kaɪndli] ['ɪmpʌlsɪz] .

kindly	impulses	.
亲切地	冲动	.

船长是个粗犷的水手，但内心善良，富有同情心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fer] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['frendli] [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

He	was	fair	-	minded	and	friendly	and	listened	to	her	with
他	曾是	公平的	-	有思想	和	友好的	和	听着	到	她	和

[rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

respectful	attention	,	and	when	she	had	done	,
尊重	注意力	,	和	什么时候	她	有	完毕	,

他公正友善，认真倾听她的讲述，当她讲完后，

['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [lend] [hɪz; ɪz] [eɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [fɜ:rst] ['krɪsməs] [ɪn] [ðə; ði] [nu:] [lænd] [æz; əz]

promised	to	lend	his	aid	to	make	their	first	Christmas	in	the	new	land	as
承诺	到	借	他的	援助	到	制作	他们的	第一的	圣诞节	在	这	新的	土地	作为

['nɪrli] [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['hɑ:lədeɪ] [æz; əz] [ðer; ðər] [mi:nz] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [pər'mɪt] .

nearly	like	an	English	holiday	as	their	means	and	circumstances	would	permit	.
几乎	喜欢	一个	英语	假期	作为	他们的	方法	和	情况	会	允许	.

他承诺尽其所能，帮助他们在新大陆度过第一个尽可能像英国节日一样的圣诞节。

[ɑ:n] [ðə; ði] 25th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ə'sembld] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [-]

On	the	25th	of	December	the	little	company	assembled	at	night	,	in	the	[	21	]
在	这	25th	的	十二月	这	小的	公司	组装	在	夜晚	,	在	这	[	-	]

12 月 25 日，这支小队伍在夜里聚集在一起[21]

['kæbɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] .

cabin	of	the	Mayflower	.
舱	的	这	五月花号	.

五月花号的船舱。

['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] [graʊnd] - [paɪn] [dekt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['hɑ:li] [baʊz] ['greɪst] [ðə; ði] [poʊsts] .

Garlands	of	ground	-	pine	decked	the	walls	and	holly	boughs	graced	the	posts	.
花环	的	地面	-	松树	甲板	这	墙壁	和	冬青	树枝	恩赐	这	帖子	.

墙上挂满了松枝花环，柱子上点缀着冬青枝。

[ðə; ði] ['si:dər] [wʊd] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [sænd] [hɑ:rθ] [smeld] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

The	cedar	wood	burning	on	the	sand	hearth	smelled	very	sweet	and	strong	.
这	雪松	木头	燃烧	在	这	沙	炉	闻起来	非常	甜的	和	强的	.

沙质壁炉上燃烧的雪松木散发出非常香甜浓郁的气味。

[ðeɪ] [ni:ld] [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [tu:; tə] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['perələs]

They	kneeled	and	gave	thanks	to	God	for	the	completion	of	their	perilous
他们	跪着	和	给予	谢谢	到	上帝	为了	这	完成	的	他们的	危险的

['dʒɜ:rni] .

journey	.
旅行	.

他们跪下感谢上帝，让他们平安完成了这段危险的旅程。

[ðen] ['eldər] ['bru:stər] [sed] : “ [frendz] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn]

Then	Elder	Brewster	said	:	“	Friends	,	we	are	far	from	home	,	with	unknown
然后	长老	布鲁斯特	说	:	“	朋友们	,	我们	是	远的	从	家	,	和	未知

['deindʒəz] ['feɪsɪŋ] [ˌju: 'es] ,

dangers	facing	us	,
危险	面向	我们	,

布鲁斯特长老接着说：“朋友们，我们远离家乡，面临着未知的危险，

[bʌt; bət] [let] [ˌju: 'es] [fər'get] , [ðɪs] [naɪt] ,

but	let	us	forget	,	this	night	,
但	让	我们	忘记	,	这	夜晚	,

但今晚，让我们忘记这一切吧。

[ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪv(ə)l] [wɜ:rld] [ɪz]

all	that	may	be	in	store	for	us	and	remember	that	the	whole	civil	world	is
全部	那	可能	是	在	店铺	为了	我们	和	记住	那	这	所有的	民用	世界	是

['selibreitɪŋ] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [ʌv; əv] [kraɪst] .

celebrating	the	birth	of	Christ	.
庆祝	这	出生	的	基督	.

一切可能即将发生在我们身上的事，请记住，整个文明世界都在庆祝基督的诞生。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn][noʊ] [weɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [di'pɑːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz]

Let	it	be	understood	that	in	no	way	are	we	departing	from	the	principles
让	它	是	理解	那	在	不	方式	是	我们	离开	从	这	原则

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌfərd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

for	which	we	suffered	in	England	,
为了	哪个	我们	遭受	在	英格兰	,

必须明确的是，我们绝不会背离我们在英国为之付出代价的原则。

[fled][tuː; tə]['hɑːlənd] , [krɔːst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['lændɪd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstənt] , ['sævɪdʒ] ,

fled	to	Holland	,	crossed	the	ocean	,	and	landed	here	in	this	distant	,	savage	,
逃亡	到	荷兰	,	交叉	这	海洋	,	和	登陆	这里	在	这	遥远	,	野蛮的	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['deɪndʒərəs][lænd] .

and	even	dangerous	land	.
和	甚至	危险的	土地	.

他们逃往荷兰，渡过大洋，来到这片遥远、蛮荒、甚至危险的土地。

[gɑːd][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'viːld] [-]

God	has	not	revealed	[	22	]
上帝	有	不是	揭晓	[	-	]

上帝尚未启示[22]

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

His	whole	will	to	us	,
他的	所有的	将要	到	我们	,

他对我们的全部意愿，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [tuː; tə][bɜːrn] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːz] ,

but	He	has	made	to	burn	within	us	a	desire	for	English	laws	,
但	他	有	制成	到	烧伤	之内	我们	一个	欲望	为了	英语	法律	,

但他却在我们心中燃起了对英国法律的渴望。

['ɪŋglɪʃ] ['mænərz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .

English	manners	,	and	an	English	home	and	education	for	our	children	.
英语	礼仪	,	和	一个	英语	家	和	教育	为了	我们的	孩子们	.

我们希望孩子们拥有英式的礼仪、家庭环境和教育。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['priːstli] [raɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['selibreɪtɪŋ] [hɪr] ,

It	is	no	priestly	rite	which	we	are	celebrating	here	,
它	是	不	祭司	仪式	哪个	我们	是	庆祝	这里	,

我们在这里庆祝的并非任何祭司仪式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɪlgrɪm]['spɪrɪt] , - [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] , [ɪn][wʌn] ,

it	is	the	manifestation	of	the	'	Pilgrim	spirit	,	'	this	gathering	together	,	in	one	,
它	是	这	表现	的	这	-	朝圣	精神	,	-	这	采集	一起	,	在	一	,

这是"朝圣精神"的体现，是大家聚集在一起，融为一体的体现。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd] , ['ɪntuː] ['kraɪsts] [oʊn] ['lɪbərti] .

as	the	children	of	God	,	into	Christ's	own	liberty	.
作为	这	孩子们	的	上帝	,	进入	基督的	自己的	自由	.

作为上帝的儿女，进入基督的自由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ,

It	is	the	season	of	peace	and	good	-	will	,
它	是	这	季节	的	和平	和	好的	-	将要	,

这是和平与友善的季节，

[wen] [ˌdɪsə'fɛkʃənz] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [f'rendʃɪps] [ɑːr; ər] [si'mentid] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

when	disaffections	are	forgotten	and	friendships	are	cemented	more	closely	,
什么时候	不满	是	被遗忘的	和	友谊	是	水泥	更多的	密切	,

[ænd; ənd][ɔːl]['piːp(ə)l] ,

and	all	people	,
和	全部	人们	,

当不满被遗忘，友谊更加牢固，所有人，

[æz; əz][ðə; ði][waɪz][men][ʌv; əv][oʊld] , [kʌm] ['berɪŋ] [gɪfts] .

as	the	wise	men	of	old	,	come	bearing	gifts	.
作为	这	明智的	男人	的	老的	,	来	轴承	礼物	.

如同古代的智者，带着礼物而来。

[ðə; ði][fɜːrst] ['krɪsməs] [gɪft] , [wɪtʃ] [ɪz]['aʊərz][frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] [lænd] , [ɪz] [ðɪs] ,

The	first	Christmas	gift	,	which	is	ours	from	this	new	land	,	is	this	,
这	第一的	圣诞节	礼物	,	哪个	是	我们的	从	这	新的	土地	,	是	这	,

我们从这片新土地上收到的第一份圣诞礼物是：

" [ænd; ənd][hiː; hi][held][ə'lɔːft][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['gɑːblət][ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtər] ,

"	and	he	held	aloft	in	his	hand	a	goblet	of	sparkling	water	,
"	和	他	握住	高空	在	他的	手	一个	高脚杯	的	闪闪发光	水	,

他高举着一杯气泡水，

[freʃ] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] .

fresh	and	clear	and	pure	.
新鲜的	和	清除	和	纯的	.

清新、清澈、纯净。

" [ðɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [swiːt] [brʊk] [ðæt] [rʌnz] ['ʌndər][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] ['meni] ['delɪkət]

"	This	comes	from	a	sweet	brook	that	runs	under	a	hillside	and	many	delicate
"	这	来	从	一个	甜的	溪	那	跑步	在下面	一个	山坡	和	许多	精美的

[sprɪŋz] , [ænd; ənd] [-]

springs	,	and	[	23	]
弹簧	,	和	[	-	]

"这水来自山坡下流淌的清澈小溪和许多清澈的泉水，[23]

[ɪz][æz; əz] [gʊd] ['wɔːtər][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [drʌŋk] .

is	as	good	water	as	can	be	drunk	.
是	作为	好的	水	作为	能	是	醉	.

这是最好的饮用水。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] ['saɪləntli][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] - [kæsk] .

"	He	pointed	silently	to	the	water	-	casks	.
"	他	尖	默默	到	这	水	-	酒桶	.

他默默地指着水桶。

[ðə; ði] ['fæmɪʃt] ['θɜːrsti] [wʌnz] , [huː] [fɔːr; fər][æn; ən] ['hʌndrəd] [deɪz] [hæd; həd][nɑːt]['teɪstɪd] ['eni] [bʌt; bət]

The	famished	thirsty	ones	,	who	for	an	hundred	days	had	not	tasted	any	but
这	饥饿	渴	一个	,	WHO	为了	一个	百	天	有	不是	尝过	任何	但

[stɔːrd] ['wɔːtər] ,

stored	water	,
存储	水	,

那些饥渴难耐的人，一百天来滴水未沾，只剩下储存的水。

['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kæsk] [ænd; ənd][dræŋk][ðer; ðər][fɜːrst] [nuː] ['ɪŋglənd] ['wɔːtər][wɪð; wɪθ][æz; əz]

crowded	around	the	casks	and	drank	their	first	New	England	water	with	as
挤	大约	这	酒桶	和	喝	他们的	第一的	新的	英格兰	水	和	作为

[mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] [dræŋk][drɪŋk][ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

much	delight	as	ever	they	drank	drink	in	their	lives	.
很多	喜	作为	曾经	他们	喝	喝	在	他们的	生活	.

他们围在木桶旁，兴高采烈地喝着他们人生中第一口新英格兰水，其喜悦之情丝毫不亚于他们一生中喝过的任何水。

[ðen] ['eldər] ['bruːstər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bæskɪt][ʌv; əv][kɔːrn][ɔːr] [meɪz] , [sʌm; səm] [red] ,

Then	Elder	Brewster	pointed	to	a	large	basket	of	corn	or	maize	,	some	red	,
然后	长老	布鲁斯特	尖	到	一个	大的	篮子	的	玉米	或者	玉米	,	一些	红色的	,

然后布鲁斯特长老指着一大篮玉米，其中一些是红色的，

[sʌm; səm] ['jeloʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [bluː] , [ə; eɪ] ['gʊdli] [saɪt] .

some	yellow	,	and	some	marked	with	blue	,	a	goodly	sight	.
一些	黄色的	,	和	一些	标记	和	蓝色的	,	一个	很好	视线	.

有些是黄色的，有些是蓝色的，景象十分美观。

“ [ðɪs] , [maɪ] [frendz] , [ɪz][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,
“ **This , my friends , is a gift of Providence ,**
“ 这 , 我的 朋友们 , 是 一个 礼物 的 普罗维登斯 ,

朋友们，这是上帝的恩赐。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [duː] .
without which I do not know what we would do .
没有 哪个 我 做 不是 知道 什么 我们 会 做 .

如果没有它，我真不知道我们会怎么办。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [wɪl] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['preʃəs] [siːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]
We will not eat it but will guard it as precious seed with which to
我们 将要 不是 吃 它 但 将要 警卫 它 作为 宝贵的 种子 和 哪个 到
[meɪk] [ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n] .
make the plantation .
制作 这 种植园 .

我们不会食用它，而是会像珍宝种子一样守护它，用以建立种植园。

” [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] , ['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] [-]
” They could not admire it enough , never having seen anything like it [24]
” 他们 可以 不是 钦佩 它 足够的 , 绝不 拥有 已见 任何事物 喜欢 它 [-]

“他们赞叹不已，因为他们从未见过这样的东西[24]

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm][æt; ət]['laidən] .
except in the museum at Leyden .
除了 在 这 博物馆 在 莱顿 .

除了莱顿博物馆之外。

[skænt][æz; əz][ðer; ðər] [fuːd] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [bɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,
Scant as their food had been and still bid fair to be for a space ,
稀少 作为 他们的 食物 有 到过 和 仍然 出价 公平的 到 是 为了 一个 空间 ,

尽管他们的食物一直很少，但考虑到空间有限，这样的待遇也算合理。

[ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ðɪs] [siːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['gɑːrdɪd]
they all agreed that this seed was a gift of God and must be guarded
他们 全部 同意 那 这 种子 曾是 一个 礼物 的 上帝 和 必须 是 守卫
[æz; əz] [sʌtʃ] .
as such .
作为 这样的 .

他们一致认为这颗种子是上帝的恩赐，必须像对待恩赐一样好好守护它。

['eldər] ['bruːstər] [went] [ɑːn] : “ [tuː; tə] - [deɪ] [noʊ][mæn][hæz; həz] ['restɪd] .
Elder Brewster went on : “ To - day no man has rested .
长老 布鲁斯特 去 在 : “ 到 - 天 不 男人 有 休息 .

布鲁斯特长老接着说：“今天没有人休息过。”

[sʌm; səm][hæv; həv] [feld] ['tɪmbər] , [sʌm; səm][hæv; həv] [sɔːd] , [sʌm; səm]['raɪvd][ænd; ənd][sʌm; səm]
Some have felled timber , some have sawed , some rived and some
一些 有 倒下 木材 , 一些 有 锯 , 一些 衍生 和 一些
['kærid] ,
carried ,
携带 ,

有些人砍伐木材，有些人锯木，有些人劈柴，有些人搬运木材。

[bʌt; bət][ɔːl][hæv; həv] [wɜːrkt] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]
but all have worked without ceasing to lay the foundations of our first
但 全部 有 工作 没有 停止 到 躺 这 基础 的 我们的 第一的
['hoʊmz][ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] .
homes in this wilderness .
房屋 在 这 荒野 .

但是，所有人都不懈努力，在这片荒野中为我们的第一个家园奠定了基础。

[wiː; wi] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ['revərəntli] , [ðiːz] [friː] ['hoʊmz] ,
We **receive** **them** **reverently** **,** **these** **free** **homes** **,**
我们 收到 他们 虔诚地 , 这些 自由的 房屋 ,

我们怀着敬畏之心接收这些免费住房。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðer; ðər] ['hæloʊd] [wɔːlz] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [meɪ] [fɜːrst]
and **promise** **to** **guard** **their** **hallowed** **walls** **within** **which** **our** **children** **may** **first**
和 承诺 到 警卫 他们的 神圣的 墙壁 之内 哪个 我们的 孩子们 可能 第一的
[lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər][gɑːd] .
learn **to** **love** **their** **country** **and** **their** **God** **.**
学习 到 爱 他们的 国家 和 他们的 上帝 .

并承诺守护他们神圣的城墙，让我们的孩子在这里首先学会热爱他们的国家和上帝。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gɪft] , [maɪ] [frendz] , [ðə; ði][gɪft] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [welθ] ,
“ **And** **the** **great** **gift** **,** **my** **friends** **,** **the** **gift** **that** **is** **more** **than** **wealth** **,**
“ 和 这 伟大的 礼物 , 我的 朋友们 , 这 礼物 那 是 更多的 比 财富 ,

“朋友们，还有一份伟大的礼物，一份超越财富的礼物，

[ɪz][ðə; ði] ['friːdəm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd]['æftər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪlz] , [tuː; tə][plænt][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːləni] [
is **the** **freedom** **to** **worship** **God** **after** **our** **own** **wills** **,** **to** **plant** **the** **first** **colony** **[**
是 这 自由 到 崇拜 上帝 后 我们的 自己的 遗嘱 , 到 植物 这 第一的 殖民地 [
-]
25 **]**
-]

是按照我们自己的意愿敬拜上帝的自由，是建立第一个殖民地的自由[25]

[fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] .
for **the** **glory** **of** **God** **and** **the** **advancement** **of** **the** **Christian** **faith** **.**
为了 这 荣耀 的 上帝 和 这 进步 的 这 基督教 信仰 .

为了荣耀上帝和推进基督教信仰。

[gɑːd][nɑːt]['oʊnli] ['sɪftɪd] [θriː] ['kiŋdəmz] [tuː; tə][get][ðə; ði] [siːd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['entərpraɪz] ,
God **not** **only** **sifted** **three** **kingdoms** **to** **get** **the** **seed** **for** **this** **enterprise** **,**
上帝 不是 仅有的 筛过的 三 王国 到 得到 这 种子 为了 这 企业 ,

上帝不仅筛选了三个王国，才获得了这项事业的种子，

[bʌt; bət] ['sɪftɪd] [ðæt] [siːd] ['oʊvər] [ə'gen] .
but **sifted** **that** **seed** **over** **again** **.**
但 筛过的 那 种子 超过 再次 .

但他又重新筛了一遍那颗种子。

['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][goʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][plænt][ðə; ði][fɜːrst]
Every **person** **whom** **He** **would** **not** **have** **go** **at** **this** **time** **to** **plant** **the** **first**
每一个 人 谁 他 会 不是 有 去 在 这 时间 到 植物 这 第一的
['kɑːləni][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
colony **of** **England** **,**
殖民地 的 英格兰 ,

祂不会让任何人在这个时候去建立英格兰的第一个殖民地。

[hiː; hi] [sent] [bæk] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] ['spiːdwel] .
He **sent** **back** **,** **even** **from** **mid** **-** **ocean** **,** **in** **the** **Speedwell** **.**
他 发送 后退 , 甚至 从 中 - 海洋 , 在 这 速生草 .

即使身处大洋中央，他乘坐着斯皮德威尔号也发回了信息。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][self] - ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]
“ **It** **is** **given** **us** **to** **establish** **the** **principles** **of** **self** **-** **government** **and**
“ 它 是 给定 我们 到 建立 这 原则 的 自己 - 政府 和
['friːdəm] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][tuː; tə] ['diːpən] [ænd; ənd][ɪk'spænd][ðə; ði] [feɪθ] .
freedom **of** **worship** **and** **to** **deepen** **and** **expand** **the** **faith** **.**
自由 的 崇拜 和 到 深化 和 扩张 这 信仰 .

“我们被赋予的使命是建立自治和宗教信仰自由的原则，并深化和扩展信仰。

[ænd; ənd] [naʊ] , [frendz] , [θæŋks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hʌntərz] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fiːst] [prɪ'perd]

And	now	,	friends	,	thanks	to	our	hunters	,	we	have	a	feast	prepared
和	现在	,	朋友们	,	谢谢	到	我们的	猎人	,	我们	有	一个	盛宴	准备

[ʌv; əv] [roʊst] [guːs] [ænd; ənd] [faʊlz] ,

of	roast	goose	and	fowls	,
的	烤	鹅	和	家禽	,

朋友们，现在，多亏了猎人们，我们才能享用到烤鹅和烤禽大餐。

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [draɪd] [niːts] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['hɑːlənd]

which	will	make	a	pleasant	change	from	the	dried	neat's	tongue	and	Holland
哪个	将要	制作	一个	令人愉快的	改变	从	这	干燥	整洁的	舌头	和	荷兰

[tʃiːz] [ænd; ənd] ['bɪskɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] ['daɪət] .

cheese	and	biscuits	of	the	ship's	diet	.
奶酪	和	饼干	的	这	船的	饮食	.

这将使船上饮食中干巴巴的牛舌、荷兰奶酪和饼干有所改变，令人愉快。

[wiː; wi][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [dɪr] , ” — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][smaɪld] ['noʊɪŋli] .

We	had	like	to	have	some	deer	,	”	—	and	here	he	smiled	knowingly	.
我们	有	喜欢	到	有	一些	鹿	,	”	—	和	这里	他	微笑	明知	.

我们想要一些鹿，”——说着，他露出了意味深长的笑容。

“ [ðə; ðɪ][men] [sɔː] [sʌm; səm] [-]

“	The	men	saw	some	[	26	]
“	这	男人	锯	一些	[	-	]

“这些人看到了一些[26]

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [æt; ət][ðem; ðəm][bʌt; bət] [mɪst] [ðem; ðəm] .

and	shot	at	them	but	missed	them	.
和	射击	在	他们	但	错过	他们	.

他向他们开枪，但没有击中。

['tɔməs] ['brædfərd] [sed] [ðæt] [wʌn] [bʌk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [θriː] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃ]

Thomas	Bradford	said	that	one	buck	over	the	shoulder	was	worth	three	in	the	bush
托马斯	布拉德福德	说	那	一	巴克	超过	这	肩膀	曾是	值得	三	在	这	衬套

.

:

.

托马斯·布拉德福德说过，肩上猎到的一头雄鹿胜过林子里的三头。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['hʌntərz] [ænd; ənd] [ðen]

”	There	was	a	shout	of	laughter	at	the	discomfited	hunters	and	then
”	那里	曾是	一个	喊	的	笑声	在	这	不安	猎人	和	然后

[ðeɪ] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [seɪ] [greɪs] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz]

they	bowed	their	heads	to	say	grace	and	then	fell	to	with	many	expressions
他们	鞠躬	他们的	头部	到	说	优雅	和	然后	跌倒	到	和	许多	表达式

[ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] .

of	good	-	will	.
的	好的	-	将要	.

“猎人们尴尬不已，一阵哄笑声传来，然后他们低头祷告，接着又纷纷表示友好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [truː]

It	was	sweet	and	comfortable	to	see	such	lively	and	true
它	曾是	甜的	和	舒服的	到	看	这样的	热闹	和	真的

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪr] [ænd; ənd] [ʌn'feɪnd] [lʌv] .

expressions	of	dear	and	unfeigned	love	.
表达式	的	亲爱的	和	慷	爱	.

看到如此生动真挚的爱情表达，令人感到甜蜜和欣慰。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːstɪŋ] , ['meri] ['tʃɪltən] [slɪpt] [ə'weɪ] .

While	they	were	feasting	,	Mary	Chilton	slipped	away	.
尽管	他们	是	盛宴	,	玛丽	奇尔顿	滑倒了	离开	.

在他们享用盛宴的时候，玛丽·奇尔顿悄悄溜走了。

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊli] [bed] [leɪ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [beɪb] ,
Down in a lowly bed lay a mother and a young babe ,
向下 在 一个 卑微的 床 躺 一个 母亲 和 一个 年轻的 宝贝 ,

一张简陋的床上躺着一位母亲和一个幼小的婴儿。

['i:v(ə)n][æz; əz] [ðæt] ['ʌðər] ['mʌðər] [ʌv; əv][oʊld] ; [loʊ] [ænd; ənd] [mi:n] [ænd; ənd] [pʊr] [ðə; ði]
even as that other mother of old ; low and mean and poor the
甚至 作为 那 其他 母亲 的 老的 ; 低的 和 意思是 和 贫穷的 这
[sə'raʊndɪŋz] ,
surroundings ,
周围环境 ,

即使像那位年迈的母亲一样；身处低微、卑微、贫穷的环境，

[bʌt; bət]['hoʊldɪŋ][ðə; ði][hoʊp] , ['ɔ:lmoʊst][dɪ'vaɪn] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] .
but holding the hope , almost divine , of a people .
但 保持 这 希望 , 几乎 神圣的 , 的 一个 人们 .

但却承载着一个民族近乎神圣的希望。

['meri] [bent]['oʊvər][ðə; ði] ['bru:dɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌædə'reɪʃ(ə)n]
Mary bent over the brooding mother and in her face was an adoration
玛丽 弯曲 超过 这 沉思 母亲 和 在 她 脸 曾是 一个 崇拜
[nɑ:t][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [bʌt; bət][ʌv; əv]['hev(ə)n] . [-]
not of earth but of heaven . [27]
不是 的 地球 但 的 天堂 . [-]

玛丽俯身看着忧郁的母亲，她的脸上流露出的不是对尘世的崇拜，而是对天堂的崇拜。[27]

“ [su:'zænə] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'sli:p] ?
“ Susanna , are you asleep ?
“ 苏珊娜 , 是 你 睡着了 ?

苏珊娜，你睡着了吗?

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .
” she said softly .
” 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ; “ [aɪ][bʌt; bət][laɪ] [hɪr] ,
“ No , ” said the mother ; “ I but lie here ,
“ 不 , ” 说 这 母亲 ; “ 我 但 说谎 这里 ,

“不,”母亲说，“我只是躺在这里，

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [nu:] [lænd][hæz; həz][tu:; tə] [gɪv] [maɪ] [beɪb] .
wondering what this new land has to give my babe .
好奇 什么 这 新的 土地 有 到 给 我的 宝贝 .

想知道这片新土地能给我的宝贝带来什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɑ:rt] - [sɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
I am heart - sick with fear .
我 是 心 - 生病的 和 害怕 .

我吓得心都碎了。

” ['meri] [pʊt][ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv] ['beɪˌbɛriz] [ɪn][hɜ:r; hər]['slendər][hænd][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , “ ['ræðər] ,
” Mary put a sprig of bayberries in her slender hand and replied , “ Rather ,
” 玛丽 放 一个 枝 的 月桂树 在 她 苗条 手 和 回复 , “ 相当 ,

玛丽将一小枝月桂放在她纤细的手里，回答说：“倒也罢，

[su:'zænə] , [æsk] [wʌt] [jʊr; jər] [beɪb] [wɪl] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [lænd] .
Susanna , ask what your babe will give to the new land .
苏珊娜 , 问 什么 你的 宝贝 将要 给 到 这 新的 土地 .

苏珊娜，问问你的孩子会给这片新土地带来什么。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [juːθ] .

He	will	give	his	strength	and	his	faith	and	his	youth	.
他	将要	给	他的	力量	和	他的	信仰	和	他的	青年	.

他将献出他的力量、信仰和青春。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Give	him	to	me	a	moment	.
给	他	到	我	一个	片刻	.

给他一点时间。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

”	And	she	bore	him	up	to	the	company	.
”	和	她	钻孔	他	向上	到	这	公司	.

她把他带到了公司。

“ [frendz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] [gɪft] .

“	Friends	,	”	she	said	,	“	I	bring	to	you	another	Christmas	gift	.
“	朋友们	,	”	她	说	,	“	我	带来	到	你	其他	圣诞节	礼物	.

“朋友们,”她说，“我给你们带来另一份圣诞礼物。”

[aɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪtɪzn] ,

I	bring	to	you	a	new	citizen	,
我	带来	到	你	一个	新的	公民	,

我向你们介绍一位新公民，

[bɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['herɪtɪʤ] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] ['kruːəlti] . ”

born	in	the	land	of	the	free	with	no	heritage	of	oppression	and	cruelty	.	”
出生	在	这	土地	的	这	自由的	和	不	遗产	的	压迫	和	残酷	.	”

生于自由之地，没有遭受压迫和残暴的遗产。

“ [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] !

“	A	citizen	!
”	一个	公民	!

“一名公民！”

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] !

A	citizen	!
一个	公民	!

公民!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['oʊmən] !

It	is	an	omen	!
它	是	一个	预兆	!

这是个不祥之兆!

” [ðeɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['perɪgrɪn] [-]

”	they	cried	,	and	little	Peregrine	[	28	]
”	他们	哭	,	和	小的	游隼	[	-	]

“他们哭了，小佩雷格林[28]

[waɪt] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [waɪl] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [sæŋ] , [wɪð; wɪθ] ['lʌsti] ['vɔɪsɪz] ,

White	was	handed	around	and	admired	while	the	Pilgrims	sang	,	with	lusty	voices	,
白色的	曾是	递交	大约	和	钦佩	尽管	这	朝圣者	唱	,	和	好色的	声音	,

朝圣者们一边用洪亮的声音歌唱，一边将白色的布料在人群中传递欣赏。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəl] , “ ['ʌntəˌʌntu] [juː 'es] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːrn] .

the	good	old	English	carol	,	“	Unto	us	a	child	is	born	.
这	好的	老的	英语	颂歌	,	“	到	我们	一个	孩子	是	出生	.

一首古老的英国颂歌，“我们家有一个孩子出生了。”

" [su:'zænə] [waɪt] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər] ['loʊli] [bed] , [hɜ:rd] [ænd; ənd] ['mɑ:v(ə)l] [ænd; ənd]

"	Susanna	White	,	lying	there	in	her	lowly	bed	,	heard	and	marveled	and
"	苏珊娜	白色的	,	说谎	那里	在	她	卑微的	床	,	听到	和	惊叹	和

[wʌz; wəz]['kɑ:ntent] . [-]

was	content	.	[	29	]
曾是	内容	.	[	-	]

"苏珊娜·怀特躺在她简陋的床上，听到了，感到惊奇，并感到满足。[29]

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ][gɪfts][wɜ:r; wər] [pæst] , [ðæt][fɜ:rst] ['krɪsməs] [ɪn] - .

AND	so	the	gifts	were	passed	,	that	first	Christmas	in	1620	.
和	所以	这	礼物	是	通过了	,	那	第一的	圣诞节	在	-	.

就这样，礼物就这样传递了起来，那是1620年的第一个圣诞节。

[ðeɪ] ['rev(ə)l] [ɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊl] ['ræðər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['bɑ:di] .

They	reveled	in	things	of	the	soul	rather	than	the	body	.
他们	揭示	在	事物	的	这	灵魂	相当	比	这	身体	.

他们追求的是精神层面的享受，而不是肉体层面的享受。

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ðer; ðər] [teɪl] [ʌv; əv][gɪfts][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] .

They	counted	their	tale	of	gifts	and	they	were	good	.
他们	计数	他们的	故事	的	礼物	和	他们	是	好的	.

他们细数了自己收到的礼物，而且礼物都很不错。

[ðə; ðɪ] [klɪr] , ['spɑ:rklɪŋ] ['wɔ:tər] ; [ðə; ðɪ] [si:d] [kɔ:rn] , ['preʃəs] [æz; əz]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ; [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	clear	,	sparkling	water	;	the	seed	corn	,	precious	as	jewels	;	the	beginning
这	清除	,	闪闪发光	水	;	这	种子	玉米	,	宝贵的	作为	珠宝	;	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fri:] ,

of	the	free	,
的	这	自由的	,

清澈闪亮的水；珍贵如宝石的玉米种子；自由的开端

[fer] ['hoʊmz] ; [ðə; ðɪ] [nu:] ['sɪtɪzn] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] ;

fair	homes	;	the	new	citizen	,	the	little	pilgrim	;
公平的	房屋	;	这	新的	公民	,	这	小的	朝圣	;

漂亮的房子；新公民，小朝圣者；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [gɪft][ʌv; əv][self] - ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fri:dəm] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp]

and	the	great	gift	of	self	-	government	and	the	freedom	to	worship
和	这	伟大的	礼物	的	自己	-	政府	和	这	自由	到	崇拜

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd][tu:; tə] ['di:pən] [ænd; ənd]

according	to	the	dictates	of	their	consciences	and	to	deepen	and
根据	到	这	规定	的	他们的	良心	和	到	深化	和

[ɪk'spænd][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] .

expand	the	living	faith	.
扩张	这	活的	信仰	.

以及自治的伟大恩赐，以及按照良心的指示进行宗教活动的自由，并深化和扩展鲜活的信仰。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [gɪft][ʌv; əv][ɔ:l][ɪz][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n][ðæt][hæz; həz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm]

But	the	greatest	gift	of	all	is	the	mighty	nation	that	has	sprung	from
但	这	最	礼物	的	全部	是	这	强大的	国家	那	有	弹簧	从

[ðer; ðər][lɔɪnz] .

their	loins	.
他们的	腰肉	.

但他们最伟大的馈赠，莫过于从他们血脉中孕育出的强大国家。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd] [æz; əz] [-]

They	have	multiplied	as	[	30	]
他们	有	乘以	作为	[	-	]

它们已经增殖为[30]

[ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sænd] [wɪtʃ] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] .

the	stars	of	the	heavens	and	as	the	sand	which	is	on	the	seashore	.
这	明星	的	这	天	和	作为	这	沙	哪个	是	在	这	海滨	.

天上的星星，以及海边的沙子。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [pi:s] , [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [pi:s] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['blesɪŋ] [rests] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

As	the	children	of	peace	,	they	have	received	peace	,	and	the	divine	blessing	rests	upon	them	.
作为	这	孩子们	的	和平	,	他们	有	已收到	和平	,	和	这	神圣的	祝福	休息	之上	他们	.

作为和平之子，他们已蒙受和平，神的祝福也临到他们。

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑ:r'keɪɪk][ɔ:r] ['ɔ:ltərnət] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Archaic	or	alternate	spelling	has	been	retained	from	the	original	.
古风	或者	备用	拼写	有	到过	保留	从	这	原来的	.

保留了原文中的古老拼写或别称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神